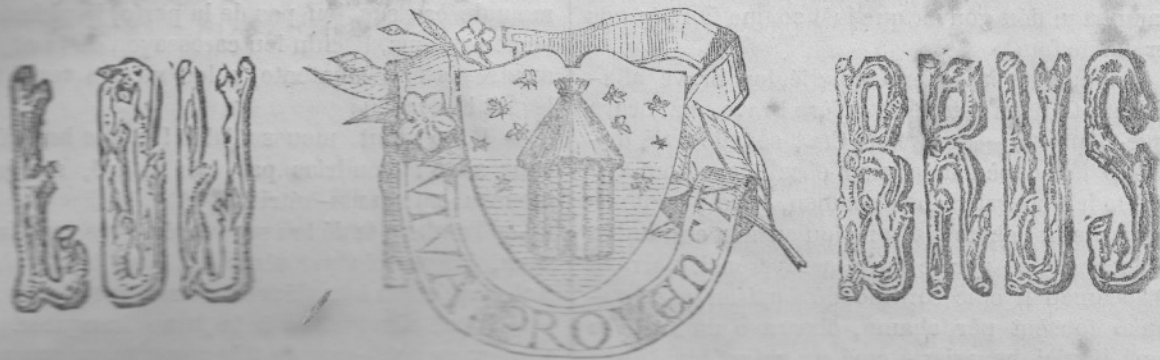




JOURNAL POPULAIRE DE LITTÉRATURE, D'HISTOIRE ET DE SCIENCES
PARAISSENT TOUTES LES QUINZAINES

Se vende partout. Dépôt unique à Marseille: J. VINCENT, kiosque 17, à la Plaine.

Abonnement:
3 fr. 50 par an pour toute la France.
Pays étrangers, les ports en sus, ce
qui porte à 5 fr.

Tout ce que toco lou journal dèn
estre manda afranqui à l'Empremarié
Provençalo, 15, carrièro d'ou Grand-
Religi, à-z-Ais.

Lei plé noun afranqui saran refusa.
Leis article noun inseri saran pas
rendu.

ASSABÉ

Pregan nousteis abouna en retard de bèn vou-
guè nous manda aïr mai lèn sei tres franc e mié,
siègue en timbre, siègue en mandat-poustau.

Pregan perèn lei depousitari d'ou **BRUS** de
nous manda sei reglamen de conte pèr la fin d'ou
mes.

TAULETO

PASSO-TÈMS. — L'abat Camoin. — V. Lieutaud.
POISSON. — Cant de l'Aubo. — J. Monné.
REMERCIEMENTS. — D'ou 29 de Jun au 12 de Juliet.
— L. A. Gardaire.
CHRONIQUE. — La Crous de Prouvènço. — Felibre-
jada. — Patouès. — La Redacièn.
REMERCIEMENTS. — Escricien grèco. — La cigalo lube-
roussaco.
SCIENCE. — Botanico (seguido). — Zèno. — Ar-
caubouga. — V. L.
QUESTIONS ORTOGRAPHIQUES. — L'I finau. — Piat.
THEATRE PROVENÇAL. — Tres galino pèr un gau.
— M. Bourrelly.
FESTIVITÉ. — La Chato di pèu d'or. — Magali.

PASSO-TÈMS

L'ABAT CAMOIN.

Li conte de curat soun jamai feni, acò se saup.
So que se saup mens es que, di tres part dos, es li
curat éli-meme que li fan pèr galeja e que, sus li
capelan, degun vous n'en countara de tant risiblo
coumo éli.

Pèr iéu, jamai de la vido n'ai ausi dire coumo
un jour emé un roudet de capelanot.

Que voulès? Li pauré! fau bèn que s'amuson
pièi un pau quand soun ensèm, que quand soun
emé lou mounde ie a tant de gournau que s'es-
candalisarien de li vèire espasseja! Aro, estènt
que la lèi crestiano desfènd de dire de mau d'ou
prouèime, amon mai se galeja éli-meme, d'abord
que, tant que lou mounde sara mounde, es dit qu'u-
no gaseto de charraire se pourra jamai passa de
metre caucun sus lou tapis. — Aquí, finalamen-
te, ie a rên à dire.

Pèr n'en reveni, un jour m'atrouvère à taulo emé
cauqui bon curat d'ou caire de Negrèu. Sus la
bando n'ie'n avié un, vous dirai, que n'èro pas
manchot pèr recassa li plat, li bon coumo li mar-
ri, e ie pesca dintre, bèn talamen qu'un de si cou-
lègo, me butant lou couide en lou guignant:

— Atrouvas pas, faguè, qu'a'n pau d'ou mau de
l'abat Camoin?

— Quet abat Camoin?

— Coumo, avès pas ausi parla de l'abat Ca-
moin?

— Nani!

— E bèn, alors, escoutas!

Escoutèr e veici so que me countè:

Ie avié uno fes, en terradou de Marsiho, ape-
raqui devers Sant-Joulian, un abat que ie disien
Camoin, ni gros ni maigre, ni grand ni pichot, ni
prim ni espès, un abat coumo n'ie'n a tant, mai
que avié coumo li grand valat: s'emplissié pas
d'aigagno. Lou malur es que, am'aquel apeti, sa
cousino èro pas trop bèn garnido. Que voulès? èro
que segoundari, e se saup que li segoundari an

jamai agu d'ou gouvèr que just so que fau pèr pas creba de fam.

Adounc fasié coumo poudié, lou brave abachoun. Car fau vous dire qu'èro brave, mai brave que-noun-sai — e pas fier. Cant sourtié avié de-longo lou capèu à la man e saludavo tout lou mounde ; sourrisié benignamen, en ie picant sus la gauteto, i chatouno que lou venien entramba à touti li pas pèr ie faire la reverènsi. Sarravo francamen li cinc sardinò d'ou païsan qu'atrouvavó fousènt pèr champ, charravo un brisoun emé li vièi, benèsissié emé un galant biai li bèu nistoun que tetavon endourmi sus lou sen de si maire. Per li fiheto avié toujours quauco dragèio, pèr lis enfantet uno babeto amistadouso. A counfesso, badaïavo proun un pau, mai escoutavo enjusco au bout li devoto d'aquí qu'aguesson debana tout lou cabudèn. Quand prechavo, fasié pas coume forse d'aquélis escapa de seminàri que te parlon uno ouro de filo dedins un francès sarra que vous endorme au bout d'un cart d'ouro ; avié feni dedins un vira-d'iué e s'esplicavo clar e net dedins la franco parladuro prouvènsalo. Richounejavo i jouini fiho ; i droulas recoumandavo d'èstre bèn brave, de pas manca la messo, em'acò ie permetié pièi d'ana après vèspro sus la pradeto qu'es d'ou cousta di Caiou per dansa ounes-tamen davans touti un pichot rigaudoun au son d'ou tambourin. O que perlet d'abat, aquel abat Camoin !

Tambèn fasié coumo l'or e l'argènt : agradavo en touti. Touti li voulièn bèn. Touti se lou derrabavon. Tre que passavo davans un oustau, tre que lou vesien enfla lou draïou d'uno bastido, tout lou

mounde èro sus lou pas de la porto, li pichot ie venien dessus, li chèn lou caressavon de la cò, la mestresso èro countièto, e lou mèstre venié en levant lou capèu :

— Bono salut, moussu l'abat ! e que bon vènt vous adus ? voudrias pas, pèr asard, manja'n moucèn emé nous-atitri ?

— Tambèn, fasié lou segoundàri ; vès, sens fassoun. Me semblo que sènte lou biou à la dobo. Acó si qu'es un bon vièure e de mis apeti !

E l'abat s'entaulavo à la bono-franqueto. Ie adusien un pano-man de telo rousseto, un pau rufo, se voules, mai tant proprio e sentènt la bugado d'uno lègo ; pièi uno bello sièto jauno, lou plus flamme cuïé d'estan, e lou brave abat se tablavo qu'èro un plasé. S'avié agu uno campaneto penjado au mentoun, sarripabièune que musico ! Aquí n'avié pèr la journado e ie plagnien pas, segur, car ero tant brave !

Lendeman se capitavo à-n-un autre rode d'ou terradou e la counvidacioun e l'acceptacioun, — car ie avié d'aiòli, — e l'aiòli, venié, si qu'es un bon vièure e de mis apeti !

Ansin fasié casimen sièi jour sus sèt de la semana e quand atrouvavo uno bono trancho lardado d'aïet, uno boufabaïssou daurado, un d'aqueli paquet de la poumo qu'embaumon, un lapin fassé de farigoulo, uno gardiano bèn tendro, uno d'aqueli boutargo jauno e duro d'ou Martegue que vous dizon : *manjo-me !*, uno bourrido coumo aquelo que li diéu de German venguèron faire un jour à S' Troun, vous demande s'acò ie venié à la dènt e se se tenié de dire qu'èro de bon vièure e de sis apeti.

V. LIEUTAUD.

(A sequi).

N° 7. FUEIETOUN DOU BRUS.

CONTE DE MESTE AMBROI

LA CHATO DI PÈU D'OR

En Arle au tèms di fado. (F. M.)

IV

Lou rèi emé Belàsti tènou lou còp, e de li vièire fier adre passa dins la revoulunado diéias que si bèsti em'èli n'en fan qu'un, mai lou paure vièi cancelliè es à noun plus, e, coucha sus lou còu de soun courrèire, cujant cènt còp se debaussa, se l'arraco à la perdudo ; quand, subran, lou rèi, amaisant lou trop de soun chivau, s'arrèsto e se viran de-vers soun counsiè :

— Belàsti, ie fai ?

A Belàsti, la tressusour lou jalo de la pouncho di pèu à la solo di pèd, mai prenènt soun courage à plèn de pougno :

— Prince, respond em'assegurance.

— Coumo atroves mi bèsti ?

— Segneur lei chivau camarguen, es de chivau de rèi.

— Brave, acò's bèn di, apound Rousau en se revirant sus lou còp pèr countunia sa charradisso emé lou vièi baroun que d'enterin a pres alen ; e, d'enterin pereu, Belàsti souspiro emé grand soulas : Ai mai escapa d'aquelo.

Quand li chivau se soun un brisoun apastura dins li vèrdis erbo perfumado, lou rèi pico de l'esperoun e l'escarradoun se torno moure. Es plus aquest còp la courso folo de la partènço, mai un pichot galop plen de graci dins l'imentastre e li badasso. Lou rèi parèis uros e cacalejo emé soun cancelliè, tout en buvènt l'ouro ondourouso que jogo dins si pèu castan ; Belàsti, que l'a sembla d'entendre de voues dins lis audano, es à l'escouto ; tout d'un còp li voues s'ausisoun plus forto e ressauto à tres pan d'aut sus la sello ; qu'emé lou doun que l'es vengu d'ou pèis encanta, a coumpres que li tres chivau de soun caire perèu debanon sa charradisso. De la parladisso dis animau, Rousau tambèn se n'avisó e ie durb l'auriho tout en istènt atentièu au parauli de soun vièi counsiè.

Es lou chivau de Belàsti, qu'au virant d'uno lèio de grand roure, ie vèn ansin à-n-aquèu d'ou baroun :

(A sequi.)

MAGALI.

POUESIO

CANT DE L'AUBO

Avèn desplega noste fièr drapèu ;
L'amour patriau sus nautre escandiho ;
Aubouras-vous, fraire, à noste rampèu,
Venès enaura la santo patrio.

Lou jour vèn, la niuè s'envai ;
Vivo l'Aubo !

Lou sang dins li veno es en boulisoun ;
I'a de fernimen au prefound dis amo ;
Lis acord divin de nòsti cansoun,
Estrasson li nivo.... e la joio eissamo !...

Es l'Aubo d'Amour que mostro si rai ;
Es lou our segound de la terro-maire ;
Lou fi qu'espelis la flout dóu Verai,
Pèr n'en courouna lou front dis amaire !

Pèr mestresso avèn tres siavo bèuta :
La Lengo, lis Us e la Fé di Rèire ;
L'ombro s'esvalis, davans la clarta
De nòstis espèro e de nòsti crèire !

Venès, fièu ardènt di vièi troubadour ;
Vène, abrasamado e fièro jouvènço ;
E, davans nosto Aubo, anounciant lou jour,
Totèti cridaren : « Vivo la Prouvènço ! »

J. MONNÉ.



REMEMBRANÇO

(85) 29 de Jun 1788. — Grimm, dedins sa *Correspondance littéraire*, (p. 526), enseris aquesto epigrama au comte Caraman, coumandant en Prouvènço, sus leis affaire dóu tèms :

Sont trois pouvoirs en Provence :
Parlement, Mistral et Durance.
Parlement ne veut point d'Edit,
Mistral au diable les emporte,
Et la Durance offre son lit
A l'imprudent qui les apporte.

(86) 30 de Jun 1384. — Ramoun Cournut, ressaup la justici de Bras de la man dóu Senescau de Prouvenso lou segnour d'Agoult.

(87) 1 de Juiet 1505. — Arrestamen dei raro e limito dóu terradou d'Aubagno e Gèmo.

(88) 2 de Juiet 1302. — Lou prince d'Aurenjo, acordo lei liberta municipalo à Courtesoun mouenant 30,000 sou courounat.

(89) 3 de Juiet 1794. — Establimen de la ter-

riblo coumessien pòupulari d'Aurenjo que coupé tant de testo.

(90) 4 de Juiet 1314. — Naissènso de la Lauro, cantado pèr Petrarco.

(91) 5 de Juiet 1348. — La Reino Jano, baio au celèbre Bèufort, viscomte de Turèno, la justici e lei regalo de Belafaire.

(92) 6 de Juiet 1327. — Lou Rei Roubert, comte de Prouvènço, counçèdo eis abitant de S. Roumié, pèr n'en joui, uno palun toucant lou terradou de S. Andioù, Moulejés, etc.

(93) 7 de Juiet 1375. — Lou Rei Carle II, comte de Prouvenso, fai basti un moulin e un four pèr lei gent de Figanièro.

(94) 8 de Juiet 1529. — Polito de Medicis, archevesque d'Avignoun, es fa cardinal.

(95) 9 de Juiet 1451. — Mouert de J. Flaterno, evesque de Glandevès.

(96) 10 de Juiet 1411. — La Reino Youlando, countesso de Prouvenso, douno à Jan de Geneardis lou vilagi de Cheneriho, dins la vigarié de Digno.

(97) 11 de Juiet 1522 : Lei Sendi de Souliès, aduen à Touloun, dès ome pèr servi sus la floto reialo, mai noble Dounat di Baus li dis aquestei mot prouvensau que lou noutari a escrit au mitan de soun acte en latin :

« *Jeu non ay point de carga de los recebre en aquesta villa, mays se los coles condurre en Albanha ho a Masselha, la honte son las Galeras, aqui saran ressaupus ; car aysi jeu non entendí poynt de los recebre.* »

(98) 12 de Juiet 1385. — L'archidiacre de Sânt Sauvaire d'a-z-Ais, fai oumàgi au comte de Prouvenso de la terro d'Artigo.



CROUNICO

Lou 2 d'aquest mes, bèu dilun de Pandecousto, s'es fa lou pelerinàgi anau à la Crous de Prouvènço. Un tèms magnifique a favourisa'quelo fèsto toucanto. Touto la nué lei bando de roumièr grimpavon la roco en cantant en se cridant, menado pèr lou R. P. Rousset, capelan dóu penitèncié.

Après la messo, ounte de galanto e pioüsei dameisello an fa resclanti la moudesto capeleto dei cantico lei mai agradièu, s'es escala au ped de la crous, s'es fa lou viàgi dóu garagai. Fau ague joui dóu còp-d'uié que li a au pèd de la crous de Prouvènço, fáu, pèr un tèms sol, agué vist se desplega soute sei ped e dins l'inmensita la Prouvènço entièra soute soun trelusènt soulèu, pèr se faire uno idèio de l'espetacle majestous qu'es : barlugo leis uei e esmou lou couer.

Oh! que l'on es bèn au pèd de la crous! Coumo lou regard espanta se permeno, se perd, s'èssè d'un pount à l'autre d'aquel òurisoun à perdo de visto e coumo lou couer desboundo de plâsé, d'amour en pousquèn d'un soulet còp d'uèi embrassa la Prouvènço quasi entiero, nouesto bello Prouvènço!

¶ Derraba emé peno d'aquel espetacle enfada, se va faire en se tirassant subre lei roco, lou viagi d'ou garagai; aquí, lou teatre chanjo. Sias en presénci d'un orre toumple que degun n'en a enca mesura la founsou. Es la naturo presso sus lou fat, dins touto sa ferouno simplessio; piéi, l'ome que van tout saupre, tout counèisse, tout faire sièu, parpeïounejo à l'entour pèr se rendre comte, pèr veire se pau tira quicon à soun proufié, dei secret de la naturo. Dins aquelei visto, s'es fourma un'espèci de soucieta pèr pousque destouscaço que lou garagai pòu escoundre dins sei sournes rejoun. D'ardid espiounaire van en avans. Entre toutei citen peire Rouman lou celebre curaire de pous de qu, d'aro en là lou noum es inseparable de lou de Santo-Venturi e d'ou Garagai; Magnan lou prièn de la crous; lou mut de Rousset qu'a bastèja uno pèr uno lei peiro de la crous, escalant d'uno roco à l'autro e per uno dràio ouste avès peno à vous teni. Aquéli tres ome soun àro la personificacièn de la renaissènço dei pelerinàgi à la Crous de Prouvènço. Soun leis estrumen devot d'uno volounta mai auto. Que toutei eicito regaupon nouestei lausanji. Lei soustendren de nouesto publicita e saren uous quouro poudren anoncia que leis esfort que fan an descurbi quicon de nou que pousque interessa la scienci vo l'istori. Es dins aquelo estigànço que remembran emé plasé que l'escoutissoun dei soci es de dès franc. Es rên, individuelamen parlant, e acó poudra fourma uno soumo indispensable pèr pousque countinua lei recerco d'ou Garagai. Es pas qu'aguen fisànço que segound uno tradicièn mai vo mens estraviado se li atrobe ni la *cabro d'or* ni lou tresor de Marius, ni les caisso desgourganto d'or, d'argent e de belòic que Bonaparte li auré fa cabucela. En aguent soulamen en visto la scienci, pensan que se li poudrié faire quauqui bouens atrovadou. Es dins aquel espèr que soustendren l'obro, e tendren nouestei legèire au courrènt de ço que se fara.

Lou 24, jour de Sant-Jan, s'es tourna mai fa un autre pelerinàgi.

Li a pas qu'en Avignoun, li a pas qu'à Mountpelié e à Besiès que li felibre felibrejon. S'eria esta, dimenche passa, 15 de jun à Four-cauqui aurias bèn recounèissu que leis Aupen soun pas

en retard, — rên que à la bello gouarbo de damo qu'escoutavo, ravidò, lou *Chapladis di mounges de Lerins* d'ou vice-cabiscou C. Descosso, lou *cantico de S. Farièu* de l'abat Ansiounas, lou sonnet de Roco-Ferrié, lei *trioulet* de Guillibert, lou conte amusant de J.-B. Bourrihou, la boufounado de Planchud, lou brinde gavouet d'ou felibre majouran En Berluc de Perussis e li ver, tant delicat de la felibresso L. Daniel en l'ounour d'ou cabiscou de l'escolo deis aup lou canonge Milo Savy.

Se voulian parla d'ou francès que se li es legi, de la part de l'Atenèu a cousta dei pèço dei felibre de l'escolo fourcaquierenco, aloungarian un pau trop e MM. Maurèu, Miloun, d'Ille-Gantelmi nous escusaran de li passa: pèr de que se soun pas servi de nosto bello lengo naçalo?

Un *bravo!* à Pountès, Nalin e Oulivié que an canta coumo d'ourgueno lei roumanço de Mistral, Gaut e Roumiéu.

Ouste li aura mai fèsto sera à Niço, au mes de mai que vèn. La soucieta dei letro li baiara sei joio (medaio d'or, d'argent e brounse) ei travai-aire qu'auran trata lei quatre tèmo prouvençau seguent:

1° Vido e obro de Bellau de la Bellaudièro.

2° Lei Grimaldi, vièio famiho prouvençalo que règno vuèi sus Monaco. Sa coumensànço, sei rampau, sei terro et sei grand fach en Prouvènço.

3° Leis obro artistico deis Aup-Maritimo, soun endret, sa descriçion, sa valour.

4° L'estudi d'ou tèms que fa sus lei ribèirés deis Aup-Maritimo, sus lou raport de l'igihèno.

Lei travai d'èuran arriba davans lou 1^{er} de mar 1880, segound lei formo acoustumado au sèti de la soucieta dei Letro, Scienci e Art deis Aup-Maritimo, carrièro Gioffredo, 54, à Niço.

D'ou tèms, entre lei man pouderoso de Roco-Ferrié la mantenènço de Lengadò s'alestis à travaia e a publica: Bouens ome lei Lengadoucian!

Soudamen, savian l'ounour d'èstre dins soun counsèu bessai li farian remarca que sus quatre obro que la mantènço felibrenco proumete de baia bèn lèu, n'ie a tres en lengo d'ou nord, en francès,

Pu'squ'il faut l'appeler par son nom.

E que un fa parié, pèr lou premie còp, a proun estouna li felibre que cresien lou prouvençau la lengo d'ou felibrije.

Sarien-ti, pèr asard, à Mountpelié, de l'avis de Paris que la bello lengo felibrenco n'èst qu'un marri patouès, bouen tout-bèn-just pèr aligna quauquèi marridei rimo? Sè creïrien ti que se pòu ges trata de question scientifico dins la lengo que Gregoïro vouliè anéanti?

Es-ti despièi que lou gouvèr li a accourda un

proufessour de prouvençau que jupon plus à pre-
pau de perfecioua la lengo despiè trop long tèms
abandonado, en ametèn que, manco de culturo,
siègue pancaro un estrumen proun perfectionna ?
Qu lou dira ?

Lou Brus a déjà proutesta contro aquelis idèio
mespresanto contro aquelei teourio parisiano,
doussamenet insinuado pèr l'autour d'uno dei tres
publicacion anunciado, dins sa brouchuro touto
fresco sus la leng prouvençalo. Acò lou pouden
pas ametre e l'ametren pas !

Anen ! anen, bravèi sòci d'ou Lengadò ! s'avès
quicon de francès dins voueste carnet fasès lou
passa à la saberudo soucieta dei lengo roumano
que saup e ressaup lei sept lengo souerre. Mai, de
gràci ! laissas au mens à la pauro e malurouso
lengo prouvençalo l'unique e pichot recàti qu'aviè
enjusco eici atrouva dedins lou felibrije prouven-
çau. Se la coussejas d'aquí, o crudèu, o fihastre,
adounc, ounte se remisara !

Sara bessai au sen de l'Aubo de Marsiho, de
l'Aubo Prouvençalo patrioutico e vivènto, que,
au moument ounte aquestèi ligno espeliran, cele-
brara sa festo patrounalo sant janenco e fara res-
tounti lei fresc valoun deis Aigalado de soun cant
naciounau :

Pèr mestresso avèn tres fiero bèuta :
La lengo, leis us e la fe dei rèire !...

A-n-aquelo visto, pouden que felicita lei sòci
que prendran part à-n-aquelo festo tant galanto
dins lei pradariè verdouletto e li grand pin que
l'auro fai musiqueja. Pouden que leis acouraja à
sempre manteni l'estèvo drecho, e repeta lou
refrin que amon tant :

Lou jour vèn e la nuè vai
Vivo l'Aubo !

PATOUES !!!

M. B. Fabre, que aven un pau touca dins noues-
to darrièro crounico — noun pas eü que n'aven
pas l'ounour de counèisse, mai si teorio anti-prou-
vençalo — nous mando uno letro ounte trian aïssò,
au mitan d'un pessu de soutiso :

« Tout ce qui dans cet article a trait au rapport
« du concours de poésie néo-romane n'est qu'un
« tissu de mensonges (àquèn lou mando pas dire !) »
« et je le prouve. »

« Mes collègues ont pleinement approuvé le
« rapport que je leur ai lu avant la séance publi-
« que et plus particulièrement mes déclarations
« très nettes au sujet de la suprématie que j'en-
« tends donner au français sur le néo-ro-
« man. » etc.

Adouc aven menti e la soucieta aprovo tout.

Pamens, pèr aquèn darriè pount, aven ausi e
cinquante felibre an ausi coumo nous aütre, un
sòci de M. Fabre proutesta à S. Estello eis aplau-
dimen de touto l'assemblado, contro leis idèio e leis
espressien fabrenco sus la lengo prouvençalo e
assegura que la soucieta literari n'en èro res-
pounsablo. Sian dounc bèn dins nouestre dret en
assegurant que aquèn raport èro *contro l'avis e*
lou sentimen deis autre sòci. Que M. Fabre coun-
sulte lei felibre qu'èron prèsent à-n-aquelo assem-
blado e m'acò veira se sian un teisseire de mes-
sorgo.

E d'uno !

Aro es-ti vrai que aven menti ? M. Fabre a-ti
pas dit *coram populo* : « *le néo-roman n'est plus*
à cette heure qu'un patois ? »

Acò, nous aütre lou prenen pèr uno soutiso.
Que diren d'aquesto drolo d'idèio dins la bouco
d'ou rapourtaire d'un councour, establi pèr faire
travaia la lengo :

« *Loin de nous l'intention de faire reprendre*
« son ancienne splendeur à notre langue mère ! »
Vejas un pau coumo acò sariè terrible ! En efet,
quau saup ço que poudriè arriba s'aquelo lengo
repreniè soun trelus ? O M. Fabre, digas-nous un
pau ço que vesès veni.

Pièi vèn à saupre se lou prouvençau vau miès
que lou francès e trato acò de : *prétention aussi*
insensée que ridicule, définitivement jugée (!)

Quntei causo !

E bèn, M. Fabre tournas à l'escolo ounte apre-
non *la langue mère*, e vous apprendran que sus
mai d'uno causo lou prouvençau es autant, es mai
que lou francès.

E finalamen, fai pas pièta d'ausi de tàlei causo
dins uno cièuta patrioto jusco au bout deis ounge,
dins uno cièutat que amé mai se lascia crema, es-
trassa, piha, brula pèr lei franchiman que de pa-
cheja emé elei !

Fai pas pieta d'ausi trata de *patoues* aquelo len-
go melicouso que de Guillem de Peitieu à Janse-
semin e à Mistral a sèmpre encanta l'Uropo, que
estudion, qu'amon, que repeton lei doutour d'An-
gloterro, lei savènt d'Alemagno, lei proufessour
d'Espagno, lei literatour d'Italie, leis ome instruit
enjusco de Russo, de Danemark, de Finlando, de
l'Americo !

Aquelo lengo, un patoues ?...

Patoues, vous-même ! coumo disié M. de Pont-
martin ?

La Redacien.

REVIRAMEN

DE L'ESCRICION METRICO GRÈCO N° 20 DOU MUSÉU
DE MARSHO.

Glaukias jais eici dedins lou mounumen
Basti pèr soun enfant que l'amé tendramen.
N'as pas pouscu lou vèire aquel enfant, pecaire,
Liogo d'un cros pourgi de vièure à soun viè paire.
Coumo vous mastratè lou destin envejaire !
Laisses ta maire en plour, o Glaukias moun bèu,
Ta bravo fremo vèuso e toun fiéu ourfanèu !

LA CIGALO LUBEROUNENCO.

SCIENCI

BOTANICO

Après s'atrovo uno pajo d'errata e uno taùlo alfabetico di noum latin di famiho remandant i pajo di noum prouvençau.

Acò's uno obro valènto, devèn lou dire avans tout. Sarian uros de n'en avé de talo pèr li couquiho, lou bestiari gros e menu, la jeoulougio, enfin pèr touto l'istòri naturalo de Prouvenço. L'autour es jouve, n'a panca trento ans ; es ardent, es afeciouna, es savi ; nous proumete tout e tendra. L'esperan e lou benastrugan.

Sian bèn aise de parti d'aquèu pèd, pèr que nosti critico demenigon pas vosto estimo, ami legeire. Se coumpren que dins uno obro parièro lou vitupèri poutant sus d'article menudet que se conton à cha milo, coume li tèule, e la lausenjo s'esprimant en gros, semblo, à la fin di critico, que lou travai van rên de rên. Vous l'anessias pas crèire. Tenèn aquelo obro pèr bono e pèr utilo. Se n'en sian déjà servi souvent emé proufié e la toco de nosti remarco es lou perfectionnament d'uno autre edicion qu'es devenidouiro.

Aro, adounc, à la critico.

La majo, la fundamentalo critico es que lou travai semblo fa un pauquet trop vite. D'aquí vènon : forse indicacioun fausso, per eisèmple. *Alibardo*, *alpisto*, *alouardo*, *dindoulièro di grasso* vous remandon is article : *masco*, *grano-longo*, *redouno*, *erbo doun faiòu* que ie sounpas — la taùlo latino indico qu'un endret à vèire quand aurie degu n'ensigna plusieurs. Per eis : *Papaver rhœas* remando que à la p. 139 : *Ruèlo* ; aurie degu remanda tambèn a la p. 121. *Parriffa* la p. 108. *mau d'iue*. Idem pèr *Euphorbia characias*, foulié remanda i pajo 99, et 130. *Pèr tribucus terrestris* pajo 79, 94, et 151 ; pèr lou blad p. 40, 145, 150. etc.

Li mot que a coumenson per *Bello*, *bon*, *faus*, *grand*, *gros*, *pichoun*, e autris ajetiéu arien degu èstre repeta i mot principau, per eis : *Faus toulipan* à *toulipan*, *bello pacienso* à *pacienso*, *gros cardoun* à *cardoun*, etc.

Pèr so qu'arregardo la lengo, se coumpren d'abord qu'un naturalisto siègue entrepres sus l'ortografti ; es proun dificilo e mai que d'un literatour fai parié. Pamens, doun moument que vouless faire un diciounari de mot prouvensau fau bèn un pau respeta la manièro a coustumado de lis escrièure e sian segur que M. Règuis, aurie proun atrouva d'ajoudo à soun las se n'en avie demanda. Es ansin que *alet*, *faiòu*, *garrigo*, *aiado*, *trouio*, *maio*, *espèuto* e tant d'autre se soun jamai escrit *aie*, *fayau*, *fuviu*, *garriguo*, *aihado*, *trouillo*, *mahio*, *espèulto*. A tambèn garda pas mau de mot emprunta i boutanisto lengadoucian emé un maridido escrituro e la proununciacion de dela.

Quaucarèn de plus marri es li mot pas prouvensau que aboudoun dins l'obro, de tres modo : 1° Dins li mot coumpousa en ie boutant à liogo de *de*, per eis : *erbo au cantaire*, à *l'aragno*, à *milo trauc*, etc, que se dison *erbo doun cantaire*, de *l'aragno*, di *milo trauc*. — 2° Dins li mot simple en ramassant de mot fransés coumo : *marjolèno*, *ciguo*, *paqueretto*, *salseparèio d'Uropo*, *salicairo*, *vulnerairo*, *capillairo*, *immourtèlo*, *panais*, *multiplacanto*, *senecé*, *erbo doun siège*, *erbo huilouso*, *scolopendro*, etc. — 3° En revirent doun fransés vo doun latin de mot qu'estounarien forse nosti païsan se lis entendien coume : *alteca*, *eliotropo*, *ancolio*, *merairiau di bos*, *erbo à très nervuro*, *bla locular*, *sagesso di chirurgien*, *rousié à cent fueio*, *fusain à larjo fueio*, *tuberouso*, *culpin di prat*, *gazoun de Houllando*, *grenadié à flour simplo*, *escorsonèro di pelouso*, etc. Tout acò pòu estre fransés vo latin. De tout segur es jamai esta prouvensau. De mai li mot acoumensan per H e Y devoun estre raia, car d'aqueli letro l'uno s'emploja jamai en testo e l'autro vuèi es plus prouvensalo.

Se l'autour aqui pèco pèr lou trop, pèco per lou gaire en pas dounant touiti li noum de planto prouvensalo couneigudo per eis : *amaran*, *champanello* o *champinello*, *galet*, *cicòri magin*, *co-de-reinard*, *jellassoun blavèiroun*, *ampa flourié*, *avaranchié cendrene ramassoun*, *rastencle* e lei autre que aurie pouscu atrouva dins Honnorat vo li botanisto di mountagno. — En pas dounant la sinounimio latino coumplète de cade article pèr eis : *Androfogon ischaemum* L. *distachyos* L. *gryllus* L. *hirtum* L. *pubescens* Vis., noumenclature forse utilo coumo l'autour saup — en pas dounant (au mens dins sa taùlo latino) la listo coumplète de touiti li planto prouvensalo. Es ansin que mancon : — *l'admodocarpus telonensis*, espèci d'argieras, *l'allium capolitanum*, *l'androsace chairii*, *l'anemone hortensis* et *palmata*, *l'aristolochia pallida*, *l'arum arisarum*, *l'asplenium petrarcha* e lou *cheilantes odora* que retraison à l'espargoulo ; loun *corydalis solida* espèci de gu-

lo-de-loup roso; lou *convolvulus sabatius* que a li flour-vieuleto, lou *C. siculus* que lis a bluio e rañado, lou *C. undulatus* que lis a roujo e bluio, la *coronilla valentina* que lis a jauno e un mou-loun d'autro. Siam segur que l'autour atrouvarié forço a rapuga dins li libre, malurousamen rare, de Barla e d'Ardoine, sus la botanico dis Aup-maritimo.

(A seguir)

ZÈNO

ARCAIOULOUGIO

Dins lou darrié n° de la *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Alterthums Kunde* un saberu genevès M. E. Naville, dono un interessant article en fransés intitula: *Le roi Teta Meremphthah*, counsacra à-n-un frejau egician d'ou Castèu Bourrèly de Marsiho. Veici lou reviramen d'uno partido de l'escricion ieroglifico:

« Fasès uno douno reialo à-n-Osiris, lou prin-ce Eternau, e à la grando Isis, la maire divino, « per que baion vido ousou, cor gaujous, e quais-so reste sèmpre davans sa faci — ansin dis lou « chourlo d'ou rèi Amenouachou —

« Dounas à-n-Osiris, lou segne de l'amènt, à « Ptah Sokaris, lou prince Eternau; que baion de « pan, de beüre, de brau, d'aucò, touto meno de « causo bono e puro à la cantarello d'Ammoun, lou « segne d'ou santuari de Tèbo, Hontutebon. »

Seguissou de preguièro e d'eisourtiacioun i devot.

Lou curièu d'aquèu mounumen es que moustro un prèire d'ou Nouvèl-Empèri, aperiçut de la XIX^e dinastio, counsacra à la devoucioun d'un rèi de l'Encian-Empèri, bessai de la VI^e dinastio; eisèmp-le de la durado di tradicioun dins l'antico Egito.

Felicitam M. Naville de n'avé pas oubliada Mar-siho dins sis estidi e esperam emé impaciènci lis autre travi que nous proumete sus lis escricioun egiciano marsiheso.

Pousquesson-lò, aqueli publicacioun, d'un es-tranjiè, faire naisse dins quauque cor prouvensau l'envejo de l'imita e de se counsacra à l'esplica-cioun d'aqueli richesso que dormon enjusco aro inútilo à noste caire.

V. L.

QUESTION OURTOUGRAFICO

En finalo l'i, couro noun fai partido d'uno dis-tongo, s'escrieu generalamen sens acent.

Acò n-un se deu; car l'on pòu remarca que, dins touto la lengo d'O,

S'escrieu, à l'ouro de aro, emé l'acent, la dar-niero voucalo de tout mot que i'a lou toun, cand noun es *a*, *i*, *u*. (en cauqui dialeite), e tamben s'aquelo voucalo es seguido d'un S. (1)

Eis; devé, déure, poudé, valé, dire, faire; acò, osco, serò (-sara), sero, mounedo, Pradó; canta, feni, pougu, aquéli, vouéli, belóri; devés, dèves; poudés, poudes (-pos), dises; mounedos, acós, fenis, aquélis;

Or, de mot acaba per *u*, s'atrovon gaire qu'en prouvençau, ounte lou *t* finau s'es avalé: pougu(t), becu(t), barbu(t).

A es l'acabamen de tout verbo de proumiero counjugacioun, à l'infinitiu, au participe passa (en prouvençau); e s'atrovo dialeitalamen en fi-nalo di mot qu'abracon la counsono darrierenco: Canta, danza, ca(n), ca(t), ca(p), auta(n), auta(r), eina(t).

Se vèi que la classo de mot en *u* e subretout en *a* es proun nombrouso. Adounc, cand tombara lou toun sus un tau mot, l'escrieuran sens acent, per fin de noun multiplia li sinne ourtougafi.

Mai autan noun es di mot en *i*. Forço mai soun aqueli qu'an lou soun à la penultimo:

1^e En Marsihés; Nicard, Aquitan, Limousin, Toulousan, etc, touto proumiero persouno d'ou singulié di verbo regulié de 1^{re} e 3^e counj., au pre-sent indicatiu e sujoutiu e à sis imperfèt, s'a-cabo en *i* noun ouni: ainsi, fasi, aimèbi, boulèbi, dis'i (niç.-disieu), cantavi, poudèbi, anabi, anès-si, fagui etc, etc.

I'a dounc que l'infinitiu de la 2^e counj., qu'a l'i touni: feni, chabi, droumi...; e la prouppoucioun essent touto en favour di dos autre, se pòu que gagna à n'escriure coume disen.

2^e De pertout i'a forço ajetiu en ari, e sustantieu en eri, ori, aguèm touti lou toun sus la penul-timo: countrari, eisemplari, cementeri, belori, ambrosi, renosi, rafi, escafi, gabi, avantaje à pas bouta l'acent.

3^e Enfin l'Avignounès: fai en *i* atono li plurau d'ajetièu feminin: aqueli, eli, belli, courousi, vou-lenti, bibliqui... Cant d'acent espragna!

Es per acò que, assimilant l'i à l'e e l'o, dirèn en reg'o generalo:

Tout mot acaba per e, i, o, segui o noun d'un s, pren l'acent s'a lou toun, e s'escrieu sens acent en cas countrari; mai la penultimo lou pren jamai.

L. J. L. PIAT.

Fèlibre Parisen.

(1) Leissen de cousta lou pau de dialeite qu'an lou feminin en *a* e n'apoundon rên à nosto provo.

TRES GALINO PÈR UN GAU

(Seguido).

SUCRADO.

Si crès un parpaïoun, es encaro qu'un verme.

BARLINGO.

Se restavi planta, dirias que siéu un terme
 E voudrias pas d'un ome ansin, digas un pau?
 Se boulegavi pas, me prendrias pèr un pau.
 Acò fouito lou sang.

SUCRADO.

Vai t'en fouita la crèmo!

Se dins vuè jour, lou mai, sucrado es pas ta frèmo
 Poues faire toun paquet e juga : Ran-tan-plan!
 Sus l'èr de : prèn toun sa ! Cassaras de tavan.

(Sucrado passo au magasin. Barlingò vou la segui,
 mai Sucrado li sarro la poaerto au nas.)

SCÈNO III

BARLINGO (soulet, davalant la scèno).

Barlingò, moun ami, t'an pres à l'aubaresto.
 Sies tomba sus un pèis qu'a de grosseis aresto
 Bïson que lei gavouet soun fin; mai aqest còup
 Ti sies laissa pesca coumo un moujou.... n'ai pòu !
 Que pensarien de iéu, dins nousteis encoutrado,
 Se me vesien ansin dintre la marmelado ?
 Pauro mousco toumbado au mitan d'ou sirop.
 Te li sies enviscado e teïa alo an d'acroc. —
 Te n'en tiraras pas sèso bruti lei pato.
 Pèrquè vas metre ansin lei det dins la pignato
 Sèso faire atencien qu'en souto l'i a de fue ?
 Coumo la tiraras toun esplingo, d'ou jue ?
 Se te marides pas, la pichoto mastino
 Fouèro d'aqest oustau te fa pica d'esquino ;
 Anaras mai counta leis aubre, sus lou cous....
 Se te marides, poues plus faire l'amoureux....
 Adiéu la Muscardino emé la Bescuechêlo ?
 Es d'oumâgi pamens de rata doues femêlo
 Tant pouldo qu'acò!... Se te sies peçuga,
 Moun paure Barlingò, e sies coumo lou gat
 Que se pòu plus tira d'ou mitan de l'estoupo,
 Prègo Diéu que lou vent te boufe mai en poupo
 Pèr te n'en derraba. Te tiraras d'aquí...
 Coumo li arribaras, sucamen?... Velaquí
 Moute lou bast me quicho e senti que me mâco....

(Biscoutin parèi au daut de l'escalî, à dèstro).

Biscoutin! lou patroun!... Me vau metre à l'estaco.

(Intro dins lou labo:atòri.)

SCÈNO IV

BISCOUTIN (davalant de l'escalî)

Sus ma tèsto, de niéu courron d'eici, d'eila
 E moun frount souloubroun n'es tout emmantela,
 Desempièi quaque tèms camini dins la fousco
 E toutci, dins l'oustau, semblon pougnu dei mousco.
 Ma frèmo, d'aigro qu'èro, aro a lou teta dous
 E de longo me fa la pato de velous.
 Se n'en fau mesfisa d'aquelo que vous flato ;
 La provo que li fa manjou, es quand se grato.
 Se voules aganta la maire dins lou nis
 Li anas daïse e prenès lou camin de galis :
 S'escondès voste juè, l'i a quanco maniganço.
 Mai m'agantara pas; counèissi l'estiganço
 E me li lisi pas en tout aqueleis èr...
 Eme lei frèmo fau avè leis uèi dubert.
 Pèr saupre d'ounte vèn ai devira ma tèsto
 Coumo quand deviras li mancho d'uno vèsto,

Ai enca rên trouba... Pamens, li a de novèu...
 Quand lou bèn viro au laid, vo lou laid vi ro au bèn,
 Li a quaucarèn de mai vo de mèns, que se passo;
 Lei cato chanjon pas pèr rên sei cat de plaço.

(Calissoun parèi au daut de l'escalî, à senèstro.)

SCÈNO V

BISCOUTIN, CALISSOUN

CALISSOUN (davalò sèns veire Biscoutin).

Cridi cèbo d'ou còup! e fau lou mut, lou sourd.
 Bescuechêlo, èro, antan, sèmpre de boueno imour
 E vuèi, coumo lou tèms, es talamen chanjado
 Que me siéu demanda se sarié pa 'nrabiado,
 Se l'aurièu pas mourdudo!... ai segui lei quartoun
 De la luno, e toujours es la memo cansoun.
 Lou chanjamen s'es fa pèr la luno novello.
 Quand li ai vist prendre ansin uno mino faurello
 Ai di : fau espera que siegue dins soun plen!
 Li es intrado au jour d'uei; mai que li a fa? pas rên!
 De sorto que fau pas va metre sus sa fauto.
 Li varaïo souvènt, quand la frèmo es malaïto.
 Alor de moute vèn ma mouïe, qu'es ansin ?
 Li coumpreni plus rên; mandî ma lengo ei chin.

BISCOUTIN (à despart).

Se duro enca long tèms cou mo acò, Muscardino,
 A forço de passa la man sus moun esquino
 Finira pèr....

CALISSOUN (Id.)

Acò me sarié bèn egau

Se quand la viéu ansin mounta sus sei chivau...

BISCOUTIN (Id.)

Fariéu bessai pas mau de va dire, se duro,
 A l'ami Calissoun...

CALISSOUN (Id.)

La causo es piei troup duro

E la counfisarei à l'ami Biscoutin.

BISCOUTIN (Id.)

Es un ome de sèn....

CALISSOUN (Id.)

Sabi qu'a lou nas fin

(En caminant la tèsto souto, se trobon nas à nas.)

BISCOUTIN.

Lou vetaqui!

CALISSOUN.

Es èu!

(A segui)

ASSABÉ

L'empremarîé d'ou Brus se cargo, à près
 amoudera, de tout trabai que siegue.

Fara subre-tout de sacrifici pèr estampa d'obro
 prouvençalo. Remembran que leis article de noustei
 coulabouraire saran, se va demandon, tira en des-
 part, en pagant que lou papié e lou tirâgi.

L'empremeire-gerènt: L. Poulet.

AIS. -- Empremarîé Prouvençalo,
 carrièro d'ou Grand-Relôgi, 15.